Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im amen mówię wam że wy którzy podążyliście za Mną w odrodzeniu kiedy usiedliby Syn człowieka na tronie chwały Jego usiądziecie i wy na dwunastu tronach sądząc dwanaście plemion Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus im powiedział: Zapewniam was, że wy, którzy poszliście za Mną, przy odrodzeniu,\* \*\* gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały,\*\*\* zasiądziecie i wy na dwunastu tronach, by sądzić dwanaście plemion Izraela.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział im: Amen mówię wam, że wy, (którzy) zaczęliście towarzyszyć mi, przy odrodzeniu\*, kiedy zasiądzie Syn Człowieka na tronie chwały jego, zasiądziecie i wy na dwunastu tronach, sądząc dwanaście plemion Izraela.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im amen mówię wam że wy którzy podążyliście za Mną w odrodzeniu kiedy usiedliby Syn człowieka na tronie chwały Jego usiądziecie i wy na dwunastu tronach sądząc dwanaście plemion Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was — odpowiedział Jezus — że wy, którzy poszliście za Mną, przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały, zasiądziecie również na dwunastu tronach, aby sądzić dwanaście plemion Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus im powiedział: Zaprawdę powiadam wam, że przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały, i wy, którzy poszliście za mną, zasiądziecie na dwunastu tronach, sądząc dwanaście pokoleń Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus rzekł im: Zaprawdę powiadam wam: Iż wy, którzyście mię naśladowali w odrodzeniu, gdy usiądzie Syn człowieczy na stolicy chwały swojej, usiądziecie i wy na dwunastu stolicach, sądząc dwanaście pokoleń Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus rzekł im: Zaprawdę powiadam wam, iż wy, którzyście szli za mną, w odrodzeniu, gdy usiędzie syn człowieczy na stolicy majestatu swego, będziecie i wy siedzieć na dwanaście stolicach, sądząc dwojenaście pokolenia Izraelskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś rzekł do nich: Zaprawdę, powiadam wam: Przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na swym tronie chwały, wy, którzy poszliście za Mną, zasiądziecie również na dwunastu tronach, aby sądzić dwanaście szczepów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus rzekł im: Zaprawdę powiadam wam, że wy, którzy poszliście za mną, przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie chwały swojej, zasiądziecie i wy na dwunastu tronach i będziecie sądzić dwanaście pokoleń izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: Zapewniam was, że przy odrodzeniu wszystkich rzeczy, kiedy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały, zasiądziecie i wy, którzy poszliście za Mną, na dwunastu tronach, aby sądzić dwanaście plemion Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Zapewniam was: Ponieważ poszliście za Mną, to przy odnowieniu świata, kiedy Syn Człowieczy zasiądzie na chwalebnym tronie, również i wy zasiądziecie na dwunastu tronach i będziecie rządzili dwunastoma plemionami Izraela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział im: „Zapewniam was, że ponieważ poszliście za mną, przy odrodzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie swojej chwały, zasiądziecie i wy na dwunastu tronach, by sądzić dwanaście pokoleń Izraela. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł im: Iż wy którzyście poszli za mną, w ono odrodzenie, kiedy usiędzie Syn człowieczy na stolcu chwały swej, będziecie siedzieć i wy na dwunaście stolcach, sądząc dwanaście pokolenia Izraelskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im powiedział: - Zaprawdę powiadam wam: W nowym istnieniu, kiedy Syn Człowieczy zasiądzie na tronie w całej swojej chwale, wy, którzyście poszli za Mną, zasiądziecie również na dwunastu krzesłach, sądząc dwanaście pokoleń Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же сказав: Щиру правду кажу вам, що ви, хто пішов за Мною, в новому бутті, коли сяде Син Людський на престолі своєї слави, сядете й ви на дванадцятьох престолах, щоб судити дванадцять племен Ізраїля. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł im: Istotne powiadam wam że wy, ci wiadomi którzy wdrożyliście się mi, w wiadomym zrodzeniu na powrót gdyby osiadłby wiadomy syn wiadomego człowieka na tronie sławy swojej, odgórnie usiądziecie jako na swoje i wy aktywnie na dwanaście trony rozstrzygając dwanaście plemiona Israela.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im rzekł: Zaprawdę, powiadam wam, że wy, którzy mnie naśladowaliście, w odrodzeniu, gdy Syn Człowieka zasiądzie na tronie swojej chwały, zasiądziecie i wy na dwunastu tronach, sądząc dwanaście plemion Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "No właśnie. Mówię wam, że w odrodzonym świecie, kiedy Syn Człowieczy zasiądzie na swym tronie chwały, wy, którzyście poszli za mną, też zasiądziecie na dwunastu tronach i będziecie sądzić dwanaście plemion Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do nich: ”Zaprawdę wam mówię: Przy odtworzeniu, gdy Syn Człowieczy zasiądzie na swym chwalebnym tronie, również wy, którzyście poszli w moje ślady, będziecie zasiadać na dwunastu tronach, sądząc dwanaście plemion Izraela. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam was—odpowiedział Jezus—że w przyszłym świecie, gdy Ja, Syn Człowieczy, zasiądę na tronie chwały, wy, moi uczniowie, zasiądziecie na dwunastu tronach, by sądzić dwanaście rodów Izraela. |

1. 1) Odrodzenie, παλιγγενεσία, odnosi się doery mesjańskiej, czasu odnowienia wszystkiego, zob. <x>730 21:5</x> (<x>470 19:28</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 17:11</x>; <x>510 3:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 25:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 20:21</x>; <x>490 22:28-30</x>; <x>530 6:2</x>; <x>730 3:21</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Przy ponownym staniu się". [↑](#footnote-ref-6)